Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swojego imienia, niech powali każdego króla i lud, który wyciągnąłby swą rękę, aby zmienić (to zarządzenie) i zburzyć ten dom Boży, który jest w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz, który należy dokładnie wykonać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg natomiast, który uczynił tam mieszkanie dla swojego imienia, niech powali każdego króla i każdy lud, który ośmieliłby się zmienić to zarządzenie i zburzyć tę świątynię Bożą w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydaję niniejszy rozkaz w trybie pilnym, do sumiennego wykonania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swojego imienia, niech zniszczy każdego króla i *każdy* naród, który by się odważył zmienić *ten rozkaz* i zniszczyć ten dom Boży w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydałem ten dekret; niech będzie wykonany bezzwłocznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg, który tam uczynił mieszkanie imieniowi swemu, niech zniszczy każdego króla i naród, któryby ściągnął rękę swą na odmianę i skazę tego domu Bożego, który jest w Jeruzalemie. Ja Daryjusz uczyniłem ten dekret; bez omieszkania niech będzie wyk onany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg, który chciał, aby tam mieszkało imię swoje, niech rozproszy wszytkie królestwa i lud, który by ściągnął rękę swoję, aby się sprzeciwił a rozwalił ten tam dom Boży, który jest w Jeruzalem. Ja, Dariusz, postanowiłem wyrok, który chcę, aby się z pilnością wypełnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg, który tam zgotował przybytek dla imienia swego, niech zniszczy każdego króla i naród, który by się ośmielił przeciwdziałać, burząc ten dom Boży w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz: niech będzie on dokładnie wykonany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swego imienia, niech powali każdego króla i naród, który by wyciągnął rękę, aby zmienić ten rozkaz i zburzyć ten dom Boży, który jest w Jeruzalemie. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz, który należy dokładnie wykonać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swego Imienia, niech zgładzi każdego króla i naród, który odważy się, naruszając rozkaz, podnieść rękę i zburzyć ten dom Boży w Jerozolimie! Ja, Dariusz, wydałem tę decyzję; niech zostanie dokładnie zrealizowana! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swego imienia, niech strąci każdego króla i naród, który ośmieliłby się wyciągnąć rękę, aby przekroczyć zarządzenie dotyczące budowy domu Bożego w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydałem to zarządzenie. Należy je dokładnie wykonać!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg zaś, który pozwala, by Imię jego tam królowało, niech strąci tego króla i ten naród, który by się odważył przekroczyć ten rozkaz i zburzyć tę Świątynię Boga w Jeruzalem. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz i ma on być jak najdokładniej wykonany.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог, якого імя мешкає там, скине всякого царя і нарід, який простягне свою руку, щоб спинити чи знищити той божий дім, що в Єрусалимі. Я Дарій прийняв рішення: пильно хай буде (додержане). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg, który tam uczynił mieszkanie dla swojego Imienia, niech obali każdego króla i naród, który wyciągnie swoją rękę w celu zmiany, albo zniszczenia tego Domu Boga, który jest w Jeruszalaim. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz; zatem bez zwłoki niech będzie wykonany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bóg, który sprawił, że tam przebywa jego imię, niech obali każdego króla i lud, który wyciąga rękę, by dopuścić się wykroczenia i zniszczyć ten dom Boży w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydaję rozkaz. Niech zostanie niezwłocznie wykonany”. |